

**City University of Hong Kong
Course Syllabus**

**offered by Department of Linguistics and Translation
with effect from Semester A 2023 / 24**

Part I Course Overview

Course Title: Language and Literature in Translation

Course Code: LT5621

Course Duration: One Semester

Credit Units: 3

Level: P5

Medium of Instruction: English supplemented with Chinese (Cantonese/ Putonghua)

Medium of Assessment: English supplemented with Chinese

Prerequisites:
(Course Code and Title) Nil

Precursors:
(Course Code and Title) Nil

Equivalent Courses:
(Course Code and Title) CTL5621 Language and Literature in Translation

Exclusive Courses:
(Course Code and Title) Nil

Part II Course Details

1. Abstract

This course aims to enhance the students' command of English in both understanding and in writing scholarly essays. By reading and analyzing a number of exemplary texts in different literary genres, this course helps students to appreciate the language, the organization, and the style of these exemplary texts, to discover the ways in which effective expression and communication can be achieved, and to have a higher level of understanding by analysis and imitation.

Upon completion of this course, the students should (1) be able to understand complex texts of various kinds; (2) be able to appreciate the sophistication of texts beyond the level of the common daily language; (3) have a sense of style in writing; and (4) be able to creatively write the kind of scholarly essay that will be most useful when they themselves need to write and express themselves in a sophisticated and effective manner.

2. Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

(CILOs state what the student is expected to be able to do at the end of the course according to a given standard of performance.)

No.	CILOs	Weighting (if applicable)	Discovery-enriched curriculum related learning outcomes (please tick ✓ where appropriate)		
			A1	A2	A3
1.	Analyse the English language used in scholarly writing and in literary expression		✓	✓	✓
2.	Evaluate and compare the style and effective ways of expression as represented by exemplary texts in literature and translation		✓	✓	✓
3.	Analyze the meaning and style of important literary texts and develop a good vocabulary and idiomatic usage		✓	✓	✓
4.	Organize ideas creatively into a coherent argument for a scholarly essay		✓	✓	✓
		100%			

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to self-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

3. Teaching and Learning Activities (TLAs)

(TLAs designed to facilitate students' achievement of the CILOs.)

TLA	Brief Description	CILO No.						Hours/week (if applicable)
		1	2	3	4			
1	Lecture	✓						2 hours
2	Reading		✓					1 hour
3	Group discussion			✓				1 hour
4	Group and individual assignment				✓			1 hour

4. Assessment Tasks/Activities (ATs)

(ATs are designed to assess how well the students achieve the CILOs.)

Assessment Tasks/Activities	CILO No.						Weighting	Remarks
	1	2	3	4				
Continuous Assessment: 60%								
Class work and participation	✓	✓	✓				30%	Practical class translation activities and discussions in class and eLearning platforms
Group Project	✓	✓	✓				30%	Groups of students will be assigned presentation tasks on translation of variety of genres or topics on literary translation.
Examination: 40% (duration: 2 hours) Translation questions and commentary on translation problems. (CILO: 2-4)								
							100%	

5. Assessment Rubrics

(Grading of student achievements is based on student performance in assessment tasks/activities with the following rubrics.)

Applicable to students admitted in Semester A 2022/23 and thereafter

Assessment Task	Criterion	Excellent (A+, A, A-)	Good (B+, B)	Marginal (B-, C+, C)	Failure (F)
1. Class work and participation	Ability to attend class regularly and engage in class and online discussions enthusiastically	Abundant evidence of quality input as observed in in-class and online participation	Significant evidence of in-class and online participation	Some evidence of in-class and online participation	Little to no evidence of in-class and online participation
2. Group Project	Identifying recurrent translation problems, formulating appropriate strategies for addressing such problems, generating creative solutions, and carrying out in-depth research on topics related to literary translation.	Excellent presentation skills to demonstrate an understanding of the key concepts of certain topic of translation introduced in class	Good presentation skills to demonstrate an understanding of the key concepts of certain topic of translation introduced in class	Acceptable presentation skills to demonstrate an understanding of the key concepts of certain topic of translation introduced in class	Poor presentation skills showing an inadequate understanding of the key concepts of certain topic of translation introduced in class
3. Examination	Identifying recurrent translation problems, formulating appropriate strategies for addressing such problems, generating creative solutions, and reflecting critically on their own translations.	Demonstration of excellent command of subject matter related to literary translation; Excellent analytical, problem-solving abilities and creativity; Excellent analysis and translation of source texts provided	Demonstration of good command of subject matter related to literary translation; Good analytical, problem-solving abilities and creativity; Good analysis and translation of source texts provided	Demonstration of adequate command of subject matter related to literary translation; Adequate analytical, problem-solving abilities and creativity; Adequate analysis and translation of source texts	Failure to meet most or all the criterion

Applicable to students admitted before Semester A 2022/23

Assessment Task	Criterion	Excellent (A+, A, A-)	Good (B+, B, B-)	Fair (C+, C, C-)	Marginal (D)	Failure (F)
1. Class attendance and discussion	Ability to attend class regularly and engage in class and online discussions enthusiastically	Abundant evidence of quality input as observed in in-class and online participation	Significant evidence of in-class and online participation	Some evidence of in-class and online participation	Little evidence of in-class and online participation	Little to no evidence of in-class and online participation
2. Group Project	Identifying recurrent translation problems, formulating appropriate strategies for addressing such problems, generating creative solutions, and carrying out in-depth research on topics related to literary translation.	Excellent presentation skills to demonstrate an understanding of the key concepts of certain topic of translation introduced in class.	Good presentation skills to demonstrate an understanding of the key concepts of certain topic of translation introduced in class.	Acceptable presentation skills to demonstrate an understanding of the key concepts of certain topic of translation introduced in class.	Marginally acceptable presentation skills to demonstrate an understanding of the key concepts of certain topic of translation introduced in class.	Poor presentation skills showing an inadequate understanding of the key concepts of certain topic of translation introduced in class.
3. Examination	Identifying recurrent translation problems, formulating appropriate strategies for addressing such problems, generating creative solutions, and reflecting critically on their own translations.	Demonstration of excellent command of subject matter related to literary translation; Excellent analytical, problem-solving abilities and creativity; Excellent analysis and translation of source texts provided	Demonstration of good command of subject matter related to literary translation; Good analytical, problem-solving abilities and creativity; Good analysis and translation of source texts provided	Demonstration of adequate command of subject matter related to literary translation; Good analytical, problem-solving abilities and creativity; Good analysis and translation of source texts provided	Demonstration of marginal command of subject matter related to literary translation; Marginal analytical, problem-solving abilities and creativity; Marginal analysis and translation of source texts	Failure to meet most or all the criterion

Part III Other Information (more details can be provided separately in the teaching plan)

1. Keyword Syllabus

(An indication of the key topics of the course.)

Linguistic competence and literary competence; exemplariness of good English writing; effective expression; style of writing; creativity, appreciation and analysis of literary texts; literary language and non-literary language; approaches to critical appreciation of literature; Chinese-English parallel texts.

2. Reading List

2.1 Compulsory Readings

(Compulsory readings can include books, book chapters, or journal/magazine articles. There are also collections of e-books, e-journals available from the CityU Library.)

1.	All readings or class practices will be distributed either as class handouts or be available online in pdf format.
----	--

2.2 Additional Readings

(Additional references for students to learn to expand their knowledge about the subject.)

1.	Culler, J. (1997). <i>Literary Theory : A Very Short Introduction</i> . Oxford University Press.
2.	Eagleton, Terry. (2008). <i>Literary Theory: An Introduction</i> . U of Minnesota Press.
3.	France, Peter ed. (2000). <i>The Oxford Guide to Literature in English Translation</i> . Oxford: Oxford University Press.
4.	Jin Di. (2003). <i>Literary Translation: Quest for Artistic Integrity</i> . Manchester: St. Jerome Publishing.
5.	Lau, Joseph S.M. and Howard Goldblatt eds. (2007). <i>The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature</i> . New York: Columbia University Press.
6.	Weinberger, Eliot. and Paz, Octavio. (1987). <i>Nineteen Ways of Looking at Wang Wei</i> . London: Moyer Bell.

2.3 Resources

1	Renditions: A Chinese-English Translation Magazine. Hong Kong: Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong. http://www.cuhk.edu.hk/rct/renditions/index.html
2	The Taipei Chinese PEN: A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan. Taipei: Chinese P.E.N. Center. http://www.taipen.org/
3	MCLC, Modern Chinese Literature and Culture (http://mclc.osu.edu/), is a resource center that contains publications and bibliographies of mostly English-language materials on modern Chinese literature, film, art, culture and translation and is maintained in conjunction with the journal Modern Chinese Literature and Culture.